

χαίρετε, ὦ φίλοι!

Enclosed is the ATH2010 group's collation for chapter 8β (part 2) of Athenaze (Ἀθήναζε).

Group information and study schedule:

<http://greek.jhronline.com/ATH2010>

Anyone can join this study group at any time. Just send in a submission!

Send complete or partial assignments to jaihare@gmail.com by midnight your local time on Thursday with the tag [ATH2010] and the chapter number (e.g., 6β) in the subject line.

=====

We had 4 participants this week:

JAH Jason Hare <jaihare@gmail.com>

LRW L. Webster <lrowlrow@yahoo.co.uk>

LXD Lorcan Despanais <xreemao@gmail.com>

RKM Rob McConeghy <robmcc1@cox.net>

F 1 .. αὐτουργῶ τινί εἰσι τρεῖς παῖδες, δύο μὲν υἱεῖς, μία δὲ θυγάτηρ.

F 1 JAH A certain farmer has three children: two sons and one daughter.

F 1 LRW The farmer has three children; two are sons and one is a daughter.

F 1 LXD A certain farmer has three children; two are sons, but one, a daughter.

F 1 RKM A certain farmer has three children, two sons and one daughter.

F 2 .. οἱ μὲν παῖδες πᾶσαν τὴν ἡμέραν ἐν τῷ ἀγρῷ πονοῦσιν, ἡ δὲ θυγάτηρ οἴκοι μένει καὶ τῇ μητρὶ συλλαμβάνει. νυκτὸς δὲ πάντες ἐν τῇ οἰκίᾳ καθεύδουσιν.

F 2 JAH While his sons work all day in the field, his daughter stays home and helps her mother. But, at night they all sleep in the house.

F 2 LRW The sons work in the field all day and the daughter stays at home and helps her mother. At night they all sleep in the house.

F 2 LXD The boys work every day on the farm, but the daughter stays at home and helps her mother. But nights, they all sleep in the house.

F 2 RKM The boys toil all day in the field, but the daughter stays at home and helps her mother. At night they all sleep in the house.

F 3 .. τῇ δ' ὕστεραία ἡ μήτηρ τῇ θυγατρὶ, “οὐ πολὺ ὕδωρ ἐστὶν ἐν τῇ οἰκίᾳ· δυοῖν ἡμερῶν οὐδὲν ὕδωρ ἔξομεν. ἴθι οὖν καὶ φέρε μοι ὕδωρ.”

F 3 JAH And the next day, the mother says to her daughter, “There isn't a lot of water in the house; in two days we will have no water. So, go and bring me some water.”

F 3 LRW On the next day the mother says to her daughter, “There isn't much water in the house. We will not have water in 2 days. So go and bring me some water”.

F 3 LXD And on the next day the mother tells her daughter: "There is not much water in the house; within two days we shall have no water in the house. So go and bring me water.

F 3 RKM On the next day the mother (says) to her daughter, "there is not much water in the house, in two days we will have no water. Go then and fetch me water."

F 4 .. ἀφικομένη δ' εἰς τὴν κρήνην, ἡ παῖς τέτταρας γυναικας ὄρα τὰς ὑδρίας πληρούσας.

F 4 JAH And having arrived at the spring, the girl sees four women filling their water jars.

F 4 LRW Having arrived at the spring the girl sees 4 women filling their jars.

F 4 LXD And having arrived at the spring, the girl sees four women filling their water jugs.

F 4 RKM Having arrived at the spring, the girl sees four women filling their water jars.

F 5 .. ἡ πρώτη γυνή, “χαῖρε, ὦ φίλη,” φησίν· “ἔλθε δεῦρο καὶ τὴν ὑδρίαν πλήρου.”
F 5 JAH The first woman says, “Hello, girl. Come here and fill your jar!”
F 5 LRW The first woman says, “Hello dear. Come here and fill the jar”.
F 5 LXD The first woman: “Hello, my dear,” she says, “Come, help fill my water jug!”
F 5 RKM The first woman says, “ Hello, friend, come over here and fill your jar.”

F 6 .. ἡ δὲ δευτέρα, “τί σὺ ἤκεις εἰς τὴν κρήνην; τί ποιεῖ ἡ σὴ μήτηρ;”
F 6 JAH But the second says, “Why have *you* come to the spring? What is your mother doing?”
F 6 LRW And the second says, “why have you come to the spring? What is your mother doing?”
F 6 LXD And the second: “Why are you here at the spring? What is your mother doing?”
F 6 RKM The second says, “Why have you come to the spring ? What is your mother doing ?”

F 7 .. ἡ δὲ παῖς ἀποκριναμένη· “ἡ μήτηρ,” φησίν, “περίεργός ἐστιν· πέντε γὰρ πέπλους ὑφαίνει.”
F 7 JAH And answering, the girl says, “My mother is busy. For she’s weaving five robes.”
F 7 LRW And the girl answers saying, “My mother is busy for she is weaving 5 garments”.
F 7 LXD The girl, answering: “My mother,” she says, “is busy, for she is weaving five robes.”
F 7 RKM The girl answering says, “ My mother is busy; for she is weaving five robes.”

F 8 .. ἡ δὲ τρίτη γυνή,* “σπεῦδε, ὦ ἀργὲ παῖ,” φησίν· “ἡ γὰρ μήτηρ σε μένει.” (*γύνη is found in the book, which is probably a typo)
F 8 JAH And the third woman says, “Hurry up, you lazy girl! For your mother is waiting for you!”
F 8 LRW And the third woman says, “Hurry, lazy girl for your mother is waiting for you”.
F 8 LXD And the third woman: “Hurry up, you lazy child,” she says, “for your mother awaits you!”
F 8 RKM The third woman says, “ Hurry up, lazy girl, for your mother is waiting for you.”

F 9 .. ἡ δὲ τετάρτη γυνή, “μὴ οὕτω χαλεπὴ ἴσθι,” φησίν· “ἡ γὰρ παῖς ἤδη σπεύδει.”
F 9 JAH But the fourth woman says, “Don’t be so harsh, for the girl is already making haste.”
F 9 LRW And the fourth woman says, “Don’t be so difficult for the girl is already hurrying”.
F 9 LXD And the fourth woman says: “Don’t be so severe, for the child is already hurrying!”
F 9 RKM The fourth woman says, “ don't be so harsh, for the girl is indeed hurrying.”

F 10 .. ἡ οὖν παῖς τὴν πᾶσαν ὑδρίαν πληροῖ καὶ οἴκαδε σπεύδει.
F 10 JAH So the girl quickly fills the whole water jar and hurries home.
F 10 LRW And so the girl quickly fills the jar and hurries home.
F 10 LXD So the little girl quickly fill the whole water jar and hurries home.
F 10 RKM Therefor the girl quickly fills all the jars and hurries home.

G 1 .. αἱ θυγατέρες τῇ μητρὶ πειθόμεναι τὸν πατέρα ἐγείρουσι καὶ πείθουσιν αὐτὸν Ἀθήναζε πορεύεσθαι.
G 1 JAH Obeying their mother, the daughters wake up their father and persuade him to journey to Athens.
G 1 LRW The daughters obey their mother who is waking their father and persuade him to go to Athens.
G 1 LXD Obeying their mother, the daughters awaken their father, and they persuade him to go to Athens.
G 1 RKM The daughters, obeying their mother, wake their father up and persuade him to travel to Athens.

G 2 .. ὁ πατὴρ τοὺς μὲν παῖδας οἴκοι λείπει, ταῖς δὲ θυγατράσιν Ἀθήναζε ἡγεῖται.
G 2 JAH Their father leaves his sons at home, but he leads his daughters to Athens.
G 2 LRW The father leaves the boys at home and takes the girls to Athens.
G 2 LXD The father leaves his sons behind and follows his daughters to Athens.
G 2 RKM The father leaves his boys home, but leads his daughters to Athens.

G 3 .. μακρὰ ἢ ὁδὸς καὶ χαλεπὴ· τῆ δὲ δευτέρᾳ ἡμέρᾳ ἐκεῖσε ἀφικνοῦνται.
G 3 JAH The road is long and hard; but they arrive on the second day.
G 3 LRW The road is long and difficult. They arrive there on the second day.
G 3 LXD The road is long and difficult, but they arrive at that place on the second day.
G 3 RKM The journey is long and hard; but on the second day they arrive there.

G 4 .. πολλοὺς ἀνθρώπους ὁρῶσιν διὰ τῶν ὁδῶν πανταχόσε σπεύδοντας.
G 4 JAH They see a lot of people hurrying everywhere through the streets.
G 4 LRW They see many people rushing in many directions through the streets.
G 4 LXD They see many men hurrying through the road in all directions.
G 4 RKM They see many people hurrying through the streets in all directions.

G 5 .. ἐπεὶ δὲ εἰς τὴν ἀγορὰν ἀφικνοῦνται, πολὺν χρόνον μένουσι πάντα θεώμενοι.
G 5 JAH But when they arrive at the marketplace, they stand still for a long time to see everything.
G 5 LRW When they come to the market place they wait a long time looking at everything.
G 5 LXD But when they get to the market place, they all stand looking for a long time.
G 5 RKM When they arrive in the agora, they stay a long time looking at everything.

G 6 .. δύο μὲν ἡμέρας τὰ ἐν τῇ ἀγορᾷ θεῶνται, τῆ δὲ τρίτῃ ἐπὶ τὴν Ἀκρόπολιν ἀναβαίνουσιν.
G 6 JAH For two days they watch the things (going on) in the marketplace, and on the third day they go up to the Acropolis.
G 6 LRW For two days they look at the things in the market place. On the third day they climb the Acropolis.
G 6 LXD For two days they watch the activities in the market place, but on the third they climb up (on) the Acropolis.
G 6 RKM For two days they look at the things in the agora, on the third day they go up onto the Acropolis.

G 7 .. ἐννέα μὲν ἡμέρας Ἀθήνησι μένουσιν, τῆ δὲ δεκάτῃ οἴκαδε ὁρμῶνται.
G 7 JAH They stay in Athens for nine days, and on the tenth day they start off for home.
G 7 LRW They stay for nine days in Athens. On the tenth they set off home.
G 7 LXD They remain in Athens for nine days; on the tenth day, they start home.
G 7 RKM They stay in Athens for nine days, but on the tenth they rush home.

G 8 .. τέτταρας μὲν ἡμέρας ὁδὸν ποιοῦνται, βραδέως πορευόμενοι, τῆ δὲ πέμπτῃ οἴκαδε ἀφικνοῦνται.
G 8 JAH They make their journey for four days, traveling slowly, and on the fifth day they arrive home.
G 8 LRW They are on the road for four days. Progressing slowly they reach home on the fifth day.
G 8 LXD Walking slowly, they travel (do the journey) four days, but on the fifth day they arrive home.
G 8 RKM They make the trip in four days, traveling slowly, on the fifth they arrive home.

H 1 .. When we arrive at the island, I go to the house of Aeolus.
H 1 JAH ἐπεὶ δὲ εἰς τὴν νῆσον ἀφικνούμεθα, πρὸς τὴν τοῦ Αἰόλου οἰκίαν ἔρχομαι.
H 1 LXD ἐπεὶ εἰς τὴν νῆσον ἀφικνούμεθα, πρὸς τὴν τοῦ Αἰόλου οἰκίαν ἔρχομαι.
H 1 RKM ἐπεὶ δ' εἰς τὴν νῆσον ἀφικνούμεθα, πρὸς τὴν τοῦ Αἰόλου οἰκίαν ἔρχομαι.

H 2 .. And he, when he sees me, is very amazed and says: "What is the matter (= what are you suffering)? Why are you here again?"
H 2 JAH καὶ αὐτός, ἐπεὶ ἐμὲ ὁρᾷ, μέγα θαυμάζει καί, "τί πάσχεις;" φησὶν· "τί αὔθις ἐνθάδε εἶ;"
H 2 LXD ὁ δὲ, ἐπεὶ με ὁρᾷ, μάλα θαυμάζει καί, "τί," φησί, "πάσχεις; τί αὔθις παρεῖ;"
H 2 RKM ὁ δὲ, ἐπεὶ ὁρᾷ με, μάλα θαυμάζει καὶ " Τί πάσχεις ; ", φησὶν, " τί αὔθις πάρεαι; "

H 3 .. And I answer: "My comrades are to blame. For they loosed the winds. But come to our aid, friend."

H 3 JAH καὶ ἀποκρίνομαι αὐτῷ λέγων, "οἱ ἐμοὶ ἐταῖροι αἴτιοί εἰσιν. ἔλυσαν γὰρ τοὺς ἀνέμους. βοήθει ἡμῖν, ὦ φίλε."

H 3 LXD ἐγὼ δὲ ἀποκρίνομαι, "οἱ ἐταῖροι," φημί, "εἰσὶν αἴτιοι, τοὺς γὰρ ἀνέμους. βοήθει δὲ ἡμῖν, ὦ φίλε."

H 3 RKM ἐγὼ δὲ ἀποκρίνομαι, "οἱ ἐταῖροι αἴτιοί εἰσιν. τοὺς γὰρ ἀνέμους ἔλυσαν. ἀλλὰ βοήθει ἡμῖν, ὦ φίλε."

H 4 .. But Aeolus says: "Go away from the island quickly. It is not possible to come to your aid. For the gods surely hate you."

H 4 JAH ὁ δὲ Αἴολος, "ἄπιτε ταχέως ἀπὸ τῆς νήσου," φησὶν. "οὐ δυνατός ἐστιν ὑμῖν βοηθεῖν. οἱ γὰρ θεοὶ δήπου μισοῦσιν ὑμᾶς."

H 4 LXD ὁ δὲ Αἴολος κελεύει τάδε· "ἄπιτε ταχέως," φησί, "ἀπὸ τῆς νήσου. οὐκ ἔξεστιν ὑμῖν βοηθεῖν. οἱ δὲ θεοὶ που ὑμᾶς μισοῦσιν."

H 4 RKM ὁ δὲ Αἴολος, "ἄπιτε ταχέως," φησὶν, "ἀπὸ τῆς νήσου. οὐ δυνατόν ἐστιν ἡμῖν βοηθεῖν. οἱ γὰρ θεοὶ δήπου ἡμᾶς μισοῦσιν."